

# Los *tituli* presentes en la casa de Trimalción: ¿un ejemplo de uso epigráfico doméstico?

Marc Mayer i Olivé\*

**Resumen:** *Se analizan en este trabajo los elementos epigráficos presentes en la Cena Trimalchionis, que, como recurso literario, contribuyen a dar al desarrollo y contenido de la misma credibilidad y realismo*

**Abstract:** *This paper analyzes the epigraphic elements present in the Cena Trimalchionis, which, as literary resource, they help to give credibility and realism to the development and content of the action.*

**Palabras clave:** *epigrafía, Petronio, Trimalción, Satyrica, literatura romana*

**Keywords:** *Epigraphy, Petronius, Trimalchio, Satyrica, Roman Literature*

Sin duda alguna el episodio del *Satyricon* —o los *Satyrica* como prefiere, seguramente con razón, una parte de la crítica más reciente<sup>1</sup>— que con mayor relevancia evidencia la importancia de la epigrafía en la vida diaria, en la cotidianidad de una

\* Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación FFI2011-25113 y en el Grup de Recerca consolidat LITTERA (2009SGR105).

1. Véanse, por ejemplo, los comentarios de P. HABERMEHL, *Petronius, Satyrica 79-141. Ein philologisch-literarischer Kommentar, Band 1: Sat. 79-110* (Texte und Kommentare. Eine altertumswissenschaftliche Reihe 27/1), Berlin, New York 2006, y de N. BREITENSTEIN, *Petronius, Satyrica 1-15. Text, Übersetzung, Kommentar* (Texte und Kommentare. Eine altertumswissenschaftliche Reihe 32), Berlin, New York 2009, p. IX; además, G. VANNINI, *Petronii Arbitri «Satyricon» 100-115. Edizione critica e commento* (Beiträge zur Altertumskunde 281), Berlin, New York 2010, que se inclina por el título tradicional, pp. 3-4. Sobre el título y el género de la obra cf. E. COURTNEY, *A Companion to Petronius*, Oxford 2001, pp. 12-31. Una buena explicación de la cuestión sobre el título en A. ARRAGOSTI, *Petronio Arbitro. Satyricon* (Biblioteca Universale Rizzoli), Bari 2004<sup>11</sup> (la primera edición es de Milano 1995), pp. 13-15.

*domus* es la *Cena Trimalchionis*. No faltan ediciones parciales modernas de la obra, algunas de ellas con un comentario muy válido, aunque, por el momento, continuamos dependiendo en lo fundamental para el episodio de Trimalción de trabajos que podemos considerar ya clásicos, por más que aspectos parciales hayan sido considerados recientemente. La bibliografía resulta casi inabarcable<sup>2</sup> y, sin lugar a dudas, no puede ser recogida en su mayor parte en un trabajo que tiene un objetivo tan concreto como el presente. Las ediciones comentadas son también muy numerosas<sup>3</sup>.

Los trabajos sobre la lengua de Petronio del malogrado Hubert Petersmann no han perdido actualidad<sup>4</sup>, aunque haya que tener en cuenta la fundamental aportación de B. Boyce, sobre el lenguaje propio de libertos empleado en la *cena*<sup>5</sup>, y haya que notar claramente que no todo el lenguaje del *Satyricon* responde al latín vulgar o

2. S. GASELEE, «The Bibliography of Petronius», en *Transactions of the Bibliographical Society* (London) 10, 1909, pp. 141-233; R. MUTH, «Der Forschungsbericht: Petronius 1941-1945», en *AAHG* 9, 1956, pp. 1-22; G. SCHMELING, J.H. STUCKEY, *A Bibliography of Petronius* (Mnemosyne. Suppl. 39), Leiden 1977; M.S. SMITH, «A Bibliography of Petronius (1945-1982)», en *ANRW* II, 32, 3, Berlin, New York 1985, pp. 1624-1665, es de gran utilidad su elenco de referencias bibliográficas para cada pasaje: index locorum, pp. 1654-1662.

3. L. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, Leipzig 19062 (reimpr. Amsterdam 1969); E.V. MARMORALE, *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Firenze 1961 (la primera edición es de 1947); A. MAIURI, *La cena di Trimalchione di Petronio Arbitro*, Napoli 1945; E.V. MARMORALE, *Cena Trimalchionis* (Biblioteca di Studi Superiori 1), Firenze 1986 (sexta reimpresión de la segunda edición de 1961, la primera es de 1947); P. PERROCHAT, *Le festin de Trimalcion. Commentaire exégétique et critique*, Paris 1962<sup>2</sup> (primera edición 1939), esencialmente lingüístico; W.B. SEDWICK, *The Cena Trimalchionis of Petronius together with Seneca's Apocolocyntosis and a Selection of Pompeian Inscriptions*, Oxford 1959<sup>2</sup>; M.S. SMITH, *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Oxford 1975, comentario pp. 51-212; además J. BODEL, «The *Cena Trimalchionis*», en H. HOFMANN (ed), *Latin Fiction: The Latin Novel in Context*, London, New York 1999, pp. 38-51; ahora, G. SCHMELING con la col. de A. SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica of Petronius*, Oxford 2011; COURTNEY, *A Companion to Petronius, cit.*, pp. 72-126. Cf. E. CIZEK, *L'époque de Néron et ses controverses idéologiques* (Roma Aeterna IV), Leiden 1972, esp. pp. 398-409, sobre las ideas estéticas que son puestas en relación con las del *aula Neroniana*.

4. H. PETERSMANN, *Petrone's urbane Prosa. Untersuchungen zu Sprache und Text (Syntax)* (SBWien, Philos.-hist. Kl., 323), Wien 1977; ID., «Umwelt, Sprachsituation und Stilschichten in Petrons Satyrica», *ANRW* II 32/3, Berlin, New York 1985, pp. 1687-1705, de nuevo en traducción inglesa en S.J. HARRISON, *Oxford readings in the Roman novel*, Oxford 1999, pp. 105-123; ID. «Beobachtungen zur Sprache Petrons», en *Die Sprache* 21, 1975, pp. 43-48.

5. B. BOYCE, *The Language of the Freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis* (Mnemosyne, suppl. 117), Leiden, New York, København, Köln 1991; anteriormente, E. CASTORINA, «La lingua di Petronio e la figura di Trimalchione», en *SicGymn* n.s. 26, 1973, pp. 18-40; L. PEPE, «Appunti sulla lingua di Petronio», en *GIF* 12, 1959, pp. 314-321; P. SOVERINI, «Osservazioni sull'uso del lessico come mezzo di caratterizzazione stilistica in Petronio», en *RAJB* 64, 1975-1976, pp. 173-205; A. DELL'ERA, *Problemi di lingua e stile in Petronio*, Roma 1970; P.A. GEORGE, «Style and Character in the Satyricon», en *Arion* 5, 1966, pp. 336-358; y el pionero E. LUDWIG, *De Petronii sermone plebeio*, Diss. Marburg 1869; F.F. ABBOT, «The Use of Language as a Means of Characterization in Petronius», en *CP* 2, 1907, pp. 43-50; W. SÜSS, *De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari* (Acta et commentationes universitatis Tartuensis IX), Tartu (Dorpat) 1926; e ID., *Petronii imitatio sermonis plebei quo necessitate coniungantur cum grammatica illius aetatis doctrina* (Acta et commentationes universitatis Tartuensis XIII), Tartu 1927. Para el léxico cf. J. SEGEBADE, F. LOMMATZSCH, *Lexicon Petronianum*, Leipzig 1898 (reimpr. Hildesheim 1962), y ahora M. KORN, S. REITZER, *Concordantia Petroniana. Computerkonkordanz zu den Satyrica des Petron* (Alpha-Omega. Rehie A. Lexica Indices Concordanzen zur klassischen Philologie LXXI), Hildesheim, Zürich, New York 1986.

usual<sup>6</sup>. La importancia de los libertos en el episodio, y en general en toda la obra, y la variedad étnica y social de los participantes<sup>7</sup>, permiten ver la trascendencia que revisten los aspectos lingüísticos<sup>8</sup>.

La consideración de la escritura, e incluso de la epigrafía, puede ser tenida, sin lugar a dudas, como uno de los elementos clave para la interpretación del episodio y de ello nos ocuparemos en un trabajo más amplio del que ahora permiten estas páginas que reservaremos a los elementos propiamente epigráficos<sup>9</sup>.

La biografía del propio Trimalción (*Sat.* 29, 3-6 y 75, 10-11-76, 1-6) ha sido objeto de contribuciones importantes<sup>10</sup>, y su nombre tampoco está exento de connotaciones que han sido puestas correctamente de relieve<sup>11</sup>. La riqueza de Trimalción<sup>12</sup>

6. Cf. J. BLÄNSDORF, «Textlinguistische Beobachtungen zu einigen nicht-vulgärsprachlichen Reden in Petrons Satyrica», en L. CASTAGNA, E. LEFÈVRE (eds.), *Studien zu Petron und seiner Rezeption / Studi su Petronio e la sua fortuna*, Berlin, New York 2007, pp. 105-122; J. DAHEIM, J. BLÄNSDORF, «Petron und die Inschriften», en J. HERMAN, H. ROSÉN (eds.), *Petroniana. Gedenkschrift für Hubert Petersmann*, Heidelberg 2003, pp. 95-107; además E. CIZEK, «Face à face eloquent. Encolpe et Agamemnon», en *PP* 30, 1975, pp. 91-101.

7. J. BODEL, *Freedmen in the Satyricon of Petronius*, (Diss.) Ann Arbor, Mi., 1984; cf. ahora J. ANDREAU, «Freedmen in the Satyricon», en J. PRAG, I. REPAH (eds.), *Petronius. A Handbook*, Oxford 2009, pp. 114-123.

8. G. GIARDINA, «Sulla nazionalità dei personaggi del *Satyricon*», en *MCr* 29, 1994, pp. 255-258; E. FLORES, «Un ebreo cappadoce nella “Cena Trimalchionis”», en *RAAN* 38, 1963, pp. 45-69; M. HADAS, «Oriental Elements in Petronius», en *AJP* 50, 1929, pp. 378-385; H.C. SCHNUR, «The Name Habinnas», en *CW* 47, 1954, p. 199; T.H. GASTER, «The Name Habinnas», en *CW* 48, 1955, p. 53; L. PEPE, «Presunti elementi ebraici in Petronio», en *GIF* 2, 1949, pp. 269-272 (algunos de los trabajos de L. Pepe, como el que acabamos de mencionar, se hallan reunidos en el volumen *Studi Petroniani*, Napoli 1957, pp. 75-82, para el citado); H. SOLIN, «Petron und die römische Namengebung», en HERMAN, ROSÉN (eds.), *Petroniana...*, cit., pp. 193-199.

9. W. HERAEUS, *Petronii Cena Trimalchionis nebst ausgewählten pompejanischen Wandinschriften*, Heidelberg 1939<sup>3</sup>; P. TREMOLI, *Le iscrizioni di Trimalchione*, Trieste 1960; F.A. TODD, «Three Pompeian Wall-Inscriptions and Petronius», en *CR* 53, 1939, pp. 5-9; M. MAYER, «La epigrafía como recurso literario en el *Satyricon*», en *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos. Literatura Latina*, Madrid 1998, pp. 139-144; y el importante trabajo de SEDGWICK, *The Cena Trimalchionis of Petronius...*, cit. Cf. además E. DIEHL (ed.), *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes*, Berlin 1930<sup>2</sup>, antología que permite seguir algunos casos, como veremos más adelante. Ahora véase el útil trabajo reciente de J. NELIS-CLÉMENT, D. NELIS, «Petronius’ Epigraphic Habit», en *Dictynna* (en ligne) 2, 205 mis en ligne le 30 novembre 2010, URL: <http://dictynna.revues.org/137>, en la línea de los importantes trabajos de N. HORSFALL, «“The Uses of Literacy” and the Cena Trimalchionis: I», en *G&R* 36, 1989, pp. 74-89, y «“The Uses of Literacy” and the Cena Trimalchionis: II», *ibidem*, pp. 194-209; cf. además de forma general W.V. HARRIS, *Ancient Literacy*, Cambridge, MA, London 1989.

10. P. VEYNE, «La Vie de Trimalcion», en *Annales, Économies, Sociétés, Civilisations* 16, 1961, pp. 213-247; ID., «Trimalchio Maecenatianus», en *Hommages to Albert Grenier* (Col. Latomus 58), Bruxelles 1962, pp. 1617-1624; G. BAGNANI, «Trimalchio», en *Phoenix* 8, 1954, pp. 77-91.

11. Un primer análisis de los nombres de los personajes del *Satyricon* puede verse en COLLIGNON, *Étude sur Pétrone...*, cit., Appendice II, pp. 377-387, en esp. para *Trimalchio*, p. 387; B. BALDWIN, «Trimalchio and Maecenas», en *Latomus* 43, 1984, pp. 402-403; M. LABATE, «Di nuovo sulla poetica dei nomi in Petronio: Corax “il delatore”», en *MD* 16, 1986, pp. 135-146; S. PRIULI, *Ascyllus. Note di onomastica petroniana* (Collection Latomus 140), Bruxelles 1975; G. SCHMELING, «The Literary Use of Names in Petronius’ Satyricon», en *RSC* 17, 1969, pp. 5-10; cf. además nota 8.

12. Cf. P. MORENO, «Aspetti di vita economica nel *Satyricon*», en *AnnalIstitNum* 9, 11, 1962-1964, pp. 53-73; H.C. SCHNUR, «The Economic Background of the Satyricon», en *Latomus* 18, 1959, pp.

se refleja en su casa, la cual ha sido incluso definida como casa-trampa<sup>13</sup>. La cena misma, como tal, es un tema satírico conocido<sup>14</sup>. Si nos fijamos en el escenario de la casa y por consiguiente de la cena, veremos que, desde un punto de vista artístico, se han definido las descripciones de elementos decorativos e iconográficos que esmaltan el episodio como una muestra del arte de la clase media romana, lo que en otros términos se conoce como «arte plebeyo», en la afortunada definición de R. Bianchi Bandinelli<sup>15</sup>, en un contexto neroniano que resulta evidente más allá de las artes figurativas<sup>16</sup>.

Muy probablemente los elementos más abundantes de escritura que podemos considerar epigráfica son las inscripciones parietales, cuyas concomitancias con los ejemplos parietales pompeyanos han sido puestas de relieve, incluso con comentarios comparativos *ad hoc*<sup>17</sup>.

No obstante lo aparentemente trillado del tema, nos deberemos detener en algunos aspectos del mismo de acuerdo con los objetivos que nos hemos propuesto para esta ocasión.

790-799; K. VERBOVEN, «Reading Petronius to Write Economic History», en J. PRAG, I. REPAH (eds.), *Petronius. A Handbook*, cit., pp. 125-139; J. BODEL, «Omnia in nummis. Money and Monetary Economy in Petronius», en G. URSO (ed.), *Moneta, mercanti, banchieri. I precedenti greci e romani dell'Euro*, Pisa 2003, pp. 271-282; E. LO CASCIO, «La vita economica e sociale delle città romane nella testimonianza del Satyricon», en CASTAGNA, LEFÈVRE (eds.), *Studien zu Petron...*, cit., pp. 3-14; de forma general R. DUNCAN-JONES, *The Economy of the Roman Empire. Quantitative Studies*, Cambridge 1982<sup>2</sup>.

13. M.-C. MINAZIO, «La maison-piège de Trimalcion», en *Mélanges Esther Breguet*, Genève 1975, pp. 21-27; G. BAGNANI, «The House of Trimalchio», en *AJP* 75, 1954, pp. 16-39.

14. L.R. SHERO, «The Cena in Roman Satire», en *CP* 18, 1923, pp. 126-143. D. SCHNURBUSCH, *Convivium. Form und Bedeutung aristokratischer Geselligkeit in der römischen Antike* (Historia. Einzelschriften 219), Stuttgart 2011, esp. pp. 66-67, sobre el *triclinium*; p. 179, donde especifica que se trata de una cena de libertos, lo cual justificaría el orden absurdo de los puestos del triclinio, p. 189, los «parvenus», sin embargo, p. 229, son conscientes de la función del banquete para la sociedad y la política.

15. R. BIANCHI BANDINELLI, «Arte plebea», en *DArch* 1, 1967, pp. 7-19. Cf. el notable estudio de J. WHITEHEAD, «The “Cena Trimalchionis” and Biographical Narration in Roman Middle-Class Art», en P.J. HOLLIDAY, *Narrative and Event in Ancient Art* (Cambridge studies in new art history and criticism), Cambridge 1993, pp. 299-325, que incide en los temas principales; L.H. PETERSEN, *The Freedmen in Roman Art and Art History*, Cambridge 2006, pp. 3-4 y 58-59, para el papel de la decoración y su estilo entre los *seviri*.

16. J.P. SULLIVAN, «Petronius’ “Satyricon” and its Neronian Context», en *ANRW* II, 32.3, Berlin, New York 1985, pp. 1666-1686; S. FREDERICKS, «Seneca and Petronius: Menippean Satire under Nero», en E.S. RAMAGE, D.S. SIGSBEE, S.C. FREDERICKS (eds.), *Roman Satirists and Their Satire*, Park Ridge, N.J., 1974, pp. 89-113; E. RATTI, *L'età di Nerone e la storia di Roma nell'opera di Petronio* (Sic vos non vobis. Collana di studi greci e latini 5), Bologna 1976, con un singular comentario simbólico; C. VOUT, «The Satyrical and Neronian Culture», en PRAG, REPAH (eds.), *Petronius. A Handbook*, cit., pp. 101-113.

17. MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, cit., pp. 153-155; además L. PEPE, «Commodo “vir Mercurialis”», en ID., *Studi Petroniani*, Napoli 1957, pp. 63-68, sobre la representación de Trimalción con el caduceo y sus consecuencias, ya que coincidiría con la descripción de Cómodo que da Casio Dion, lo que tendría claras consecuencias cronológicas, cf. esp. pp. 67-68, para la consecuente datación de la obra.

A la puerta misma de la casa se halla un cartel que indica la prohibición de salir para los esclavos y su consiguiente castigo, además de una jaula con una pega habladora<sup>18</sup>. Las singularidades de la decoración dejan estupefacto a Encolpio hasta hacerle dar un traspiés que casi lo hace caer supino con riesgo de romperse las piernas, entre las risas de los acompañantes, justo antes de darse cuenta de que en la pared hay también pintado un perro guardián con la consabida leyenda: *cave canem* (*Sat.* 29, 1-2)<sup>19</sup>, y ver también el fresco que contiene la biografía, más o menos alegórica de Trimalción, sobre la cual volveremos más adelante<sup>20</sup>. Veamos el pasaje completo (*Sat.* 28, 6 - 29, 1-9)<sup>21</sup>:

*Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam pervenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus: Quisquis servus sine dominico iussu foras exierit, accipiet plagas centum. In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cavea pendeat aurea, in qua pica varia intrantes salutabat.*

*Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena vinculus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum CAVE CANEM. Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parietem persequi.*

18. Cf. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Petronio Árbitro, Satiricón*, vol. I, Barcelona 1968, p. 36, n. 1, sobre el origen de estas *picae*, y M. MAYER, «*Admiratione iam saturi*. Nota a *Sat.* 28, 6», (en prensa), para la frecuencia de la presencia de pájaros locuaces.

19. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis, cit.*, pp. 214-215; P. VEYNE, «*Cave canem*», en *MEFR* 75, 1963, pp. 59-66, esp. p. 59 nota 2, para los ejemplos generalmente en mosaico, como *CIL* X, 877, y p. 66, para el descubrimiento de una pintura parietal de este tipo, considera el autor además poco probable de que el texto se pueda referir a un *opus musivum*, pp. 59-60, cf. MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, *cit.*, p. 154. El pasaje en opinión de P. Veyne tiene gran trascendencia, cf. p. 61: «L'anecdote du *cave canem* donne à cet égard le ton à toute la *Cena*».

20. ARRAGOSTI, *Petronio Arbitro. Satyricon, cit.*, pp. 192-193, nota 64, para un primer comentario; ahora, G. SCHMELING con la col. de A. SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, *cit.*, pp. 93-102, para los pasajes que comentamos a continuación.

21. Nos servimos de la edición de K. MÜLLER, *Petronius Satyricon reliquiae*, München, Leipzig 2003 (reimpr. corregida de la cuarta edición de 1995), en la *Bibliotheca Teubneriana*, hemos tenido en cuenta también la edición de F. BÜCHELER, *Petronii saturae, adiecta sunt Varronis et Senecae saturae similesque reliquiae*, Berlin, Zürich 1963<sup>8</sup> (la primera ed. es de 1862). Pueden ser de utilidad también la de C. PELLEGRINO, *Petronii Arbitri Satyricon* (Bibliotheca Athena 17), Roma 1975, la de G.C. GIARDINA, R. CUCCIOLI MELONI, *Petronii Arbitri Satyricon*, Torino 1995, y la de O. SCHÖNBERG, *Petronius Satyrgegeschichten* (Schriften und Quellen der alten Welt 40), Berlin 1992, con traducción alemana. Limitada a la *cena*, J. ÖBERG, *Petronius. Cena Trimalchionis. A New Critical Edition* (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia 42), Stockholm 1999. Hay que citar también la introducción y comentario explicativo monumental de E. PARATORE, *Il Satyricon di Petronio*, Firenze 1933. Para algunos aspectos especialmente para *Sat.* 29, 3: P.B. CORBETT, «Petroniana», en *CPh* 62, 1967, pp. 260-261; H. FUCHS, «Zu Petron 29, 3 ff.», en *MH* 17, 1960, p. 117; F. MAGI, «L'adventus di Trimalchione e il fregio A della Cancelleria», en *ACL* 23, 1971, pp. 88-92; para *Sat.* 29, 5: F. CAMPANILE, «Interpretazioni petroniane», en *SSL* 4, 1964, pp. 115-126; H. FUCHS, «Verderbnisse im Petrontext», en H. DAHLMANN, R. MERKELBACH (eds.), *Studien zur Textgeschichte und Textkritik*, Köln 1959, pp. 57-82; R. STEFANINI, «Da Gilgames a Petronio», en *Paideia* 22, 1967, pp. 293-295.

*Erat autem venalicium cum titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Minervaeque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinde dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat... Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberet. «Iliada et Odyssean, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus».*

No sólo el *cave canem* puede ser pertinente a nuestro objeto sino también los *tituli* presentes en el *venalicium*, que sin duda representan los carteles con la observaciones sobre cada esclavo que se hacían en el momento de su venta<sup>22</sup>. La cultura literaria se mezclará, sin hiato de transición, con la gladiatoria en la descripción de las últimas decoraciones pictóricas (*Sat.* 34, 7)<sup>23</sup>.

Ya en el capítulo siguiente (*Sat.* 30, 1-4) hallamos de nuevo elementos de interés para nuestro objeto<sup>24</sup>:

*Non licebat multa etiam considerare.*

*Nos iam ad triclinia perveneramus, in cuius parte prima procurator rationes accipiebat. Et, quod praecipue miratus sum, in posti bus triclini fasces erant cum securibus fixi, quorum imam partem quasi embolum navis aeneum finiebat, in quo erat scriptum; C. Pompeio Trimalchioni, se viro Augustali, Cinnamus dispensator. Sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendeat, et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat in scriptum: III. Et pridie kalendas Ianuarias C. noster foras cenat, altera lunae cursus stellarumque septem imagine pictas; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur.*

Resulta clara la desproporción de los hechos; por una parte la mención de un *procurator* que *rationes accipiebat* nos hace pensar en un *procurator rationis* y en un empaque imperial o senatorial, lo cual viene confirmado por las fasces con hacha, el *rostrum* de bronce<sup>25</sup> y la inscripción simple y solemne, que quiere, sin duda, asemejar a las escuetas de los *clarissimi viri* republicanos<sup>26</sup>, que le es dedicada por su *dispensator Cinnamus*<sup>27</sup>. No menos solemnes son las dos *tabulae* que penden a

22. Así GELL. 4, 2, 1, cf. V. CIAFFI, *Satyricon di Petronio*, Torino 1967<sup>2</sup> (reimpr. 1983), p. 108, n. 40; SMITH, *Petronii Arbitri...*, cit., p. 59.

23. Aunque evidentemente bien podría ser esta escena gladiatoria un recuerdo del *patronus* de Trimalción como proponen MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, cit., p. 12, n. 1, y MARMORALE, *Cena Trimalchionis...*, cit., p. 11.

24. G. SCHMELING con la col. de A. SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, cit., pp. 102-105. Cf. para *Sat.* 30, 1, E. DOBROIU, «Pour une édition du Satyricon III», en *StCl* 12, 1970, pp. 79-83.

25. Cf. L. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, cit., pp. 217-219; A. MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, cit., p. 157.

26. Esta intención de fingimiento, o mimesis con las clases superiores de la sociedad romana, nos vendrá confirmada con al descripción de los anillos que lleva Trimalción que pretenden aproximarse en su apariencia a los distintivos de estas clases (*Sat.* 32, 3), y en el deseo de ser representado en su tumba con cinco anillos de oro (*Sat.* 71, 9).

ambos lados del singular y casi triunfal monumento, iluminado incluso por una lucerna de dos picos. La primera de ellas recuerda sin duda las *tabulae dealbatae* que comunicabam los *acta diurna* y la segunda es ni más ni menos que un calendario de días fastos y nefastos, dedicado a un uso privado de la misma manera que lo hacían en el ámbito público los *kalendaria* y los *horologia*, presentes en las ciudades<sup>28</sup>. La *bullla distinguens*, aunque generalmente se usan *calculi*, es bien conocida en la literatura para que no nos quede duda, no obstante, del carácter común de esta práctica.

De la importancia que se dan estos personajes nos da razón el episodio que sucede a continuación cuando un esclavo pide gracia contra la ira de un *dispensator*, que está allí contando monedas de oro (*Sat.* 30, 7-11), de quien se ha dejado robar la vestimenta, *Tyria, sine dubio sed iam semel lota* (*Sat.* 30, 11), que era un regalo de cumpleaños que éste había recibido de un *cliens*. La displicencia del personaje, que perdona al esclavo, nos confirma en el aire superior a su categoría de estos personajes, alentados, sin duda, por Trimalción que fue también en su momento *dispensator* (*Sat.* 29, 4).

Al inicio del banquete ya en el primer plato encontramos otro elemento habitual, de lo que conocemos como *instrumentum inscriptum*, las *lances*, con indicación del nombre del propietario y el peso de la plata de la cual estaban hechas, que cubrían al asnillo, *asellus*, servido (*Sat.* 31, 10)<sup>29</sup>: *Tegebant asellus duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus*.

Lo habitual y común de piezas como éstas con indicaciones de este tipo hace ocioso un comentario<sup>30</sup>.

Pueden despertar, en cambio, nuestro interés las *amphorae gypsatae*, que contiene vino falerno opimiano de cien años con sus correspondientes *pittacia* que lo indicaban (*Sat.* 34, 6-9)<sup>31</sup>:

27. MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, *cit.*, p. 157, con paralelos epigráficos: CIL X 860, 861 y 865. Además de NELIS-CLÉMENT, NELIS, «Petronius' Epigraphic Habit», *cit.*, p. 5. Para los honores rendidos en la propia casa cf. por ejemplo S. PANCIERA, «Onorare l'amico nella sua casa. Abitazioni di senatori e cavalieri a Roma en el suburbio», en ID., *Epigrafi, epigrafia, epigrafisti. Scritti vari editi e inediti (1956-2005) con note complementari e indici* (Vetera 16), Roma 2006, pp. 1177-1185 (anteriormente en M. PEACHIN (ed.), *Aspects of Friendship in the Graeco-Roman World* (JRA Suppl. Ser. 43), Portsmouth, R.I., 2001, pp. 11-19.

28. Véase por ejemplo J.M. ABASCAL, «Fasti Consulares, Fasti locales y horologia en la epigrafía de Hispania», en *AEspA* 75, 2002, pp. 269-286; además nota 68.

29. Cf. W.T. AVERY, «More Petroniana» en *Hermes* 107, 1979, pp. 118-121.

30. L. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, *cit.*, p. 222; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, *cit.*, pp. 112-113; E. KÜNZL, «L'argenterie romaine de Pompéi et d'Herulanum», en F. BARATTE (ed.), *Tresors d'argenterie romaine, Histoire et archéologie. Les dossiers d'archéologie* 54, 1981, pp. 10-21, esp. pp. 16 y 20-21.

31. Cf. G. SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, *cit.*, pp. 122-125; B. BALDWIN, «Opimian Wine», en *AJPh* 88, 1967, pp. 173-175; P. BICKNELL, «Opimian Bitters or "Opimian" Wine», en *AJPh* 89, 1968, pp. 347-349; C. IANDOLO, «*Tangomenas faciamus* (notarella etimologica)», en *Vichiana* 5, 1968, pp. 134-142.

*Statim allatae sunt amphorae vitreae diligenter gypsatae, quarum in cervicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo: «Falernum Opimianum annorum centum». Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et: «Eheu, inquit, ergo diutius vivit vinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita vinum est. Verum Opimianum praesto. Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus larvam argenteam attulit servus sic aptatam, ut articuli eius vertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis, aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit:*

*Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est*

*Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.*

*Ergo vivamus, dum licet esse bene.*

Como podemos ver, este pasaje contiene además de una alusión a las ánforas *gypsatae*, la mención de una *larva*, que da lugar a la exposición por parte de Trimalción de algunos lugares comunes sobre el carácter efímero de la vida: el *memento mori* lleva al *carpe diem*<sup>32</sup>.

El vino opimiano nos es sobradamente conocido y constituye, sin duda, un «topos» insoslayable de la gastronomía de lujo romana<sup>33</sup>. Los *pittacia* substituyen a las menciones pintadas dado que los recipientes son de vidrio como conocemos bien por ejemplo en la pintura parietal de Herculano<sup>34</sup>. Los sellos de puzzolana son bien conocidos y constituyen el elemento de sellado indispensable, tanto para garantizar la conservación, como la integridad original del producto<sup>35</sup>. El carácter de administrador cuidadoso de Trimalción, la insinuación irónica de su condición inveterada de *dispensator*, se remachará para esta misma cuestión, si consideramos la segunda mención a las ánforas selladas que se encuentra en la descripción del relieve encargado por el rico liberto para su tumba (*Sat.* 71, 11)<sup>36</sup>.

32. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis, cit.*, pp. 226-228; C. DUGAS, «Sur les gemmes représentant la fabrication d'un squelette», en *REA* 13, 1911, pp. 162-164; además G. BARATTA, «Sull'iconografia di alcuni frammenti della produzione ceramica di Gaius Valerius Verdullus: un nuovo soggetto iconografico ispirato forse al mondo funerario», en *Kalakorikos* 16, 2011, pp. 139-160, con bibliografía.

33. PLIN., *nat.* 14, 94; de forma general A. TCHERNIA, *Le vin de l'Italie romaine. Essai d'histoire économique d'après les amphores* (BEFAR 261), Roma 1986.

34. Por ejemplo en la enseña de la taberna *Ad Cucumas*, donde aparecen también los precios de los vinos; cf. G. BARATTA, «La "bonne adresse". Trovare un'attività artigianale o commerciale in città», en M.G. ANGELI BERTINELLI, A. DONATI (eds.), *Opinione pubblica e forme di comunicazione a Roma: il linguaggio dell'epigrafia. Atti del Colloquio AIEGL- Borghesi 2007* (Epigrafia e antichità 27), Faenza 2009, pp. 257-276, esp. pp. 264-265 y fig. 11.

35. Cf. por ejemplo M. MAYER, «*Opercula*, los tapones de ánfora: un indicador económico controvertido», en M. HAINZMANN, R. WEDENIG (eds.), *Instrumenta inscripta Latina II*, Klagenfurt 2008, pp. 223-239.

36. Se han querido ver en este punto concomitancias con el *Ecclesiastes*, cf. P.R. MURPHY, «Petronius 71. 11 and Ecclesiastes 12. 5-6», en *CW* 45, 1952, p. 120.

Sigue, volviendo al hilo de la narración, el episodio del *ferculum* con los signos del zodiaco (*Sat.* 35)<sup>37</sup>, que aunque no presente inscripción alguna, puede quizás ponerse en relación con algunos tipos originales de enseres domésticos que sí llevan las indicaciones escritas correspondientes, como es el caso por ejemplo de la cerámica de *Gaius Valerius Verdullus* de *Calagurris*<sup>38</sup>. La descripción de quienes nacen bajo los distintos signos, en este capítulo se cerrara con una contundente afirmación (*Sat.* 39, 13): *Sic orbis vertitur tamquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant*<sup>39</sup>.

Acto seguido, siguiendo el orden del desarrollo de la trama de la *cena*, volveremos a encontrar un tema que será reiterativo *de nihilo crevit* (*Sat.* 38,7)<sup>40</sup>, al recordar la riqueza de uno de los presentes, para el cual una inscripción indica casi plásticamente cuál es su nuevo estado (*Sat.* 38, 8-10):

*Sed quomodo dicunt — ego nihil scio, sed audivi — quom Incuboni pilleum rapisse, et thesaurum invenit. Ego nemini invideo, si quid deus dedit. Itaque proxime cum hoc titulo proscrispit: C. Pompeius Diogenes ex kalendis Iuliis cenaculum locat; ipse enim domum emit.*

A nadie se le escapa el recuerdo de los *tituli* pompeyanos de alquiler de casa correspondientes<sup>41</sup>, aderezado sin embargo aquí por un toque de inocente vanidad, matizado por las afirmaciones respecto a la nueva fortuna, que el informador de Encolpio añade. Lo mismo sucede más adelante al hablar de un *libitidinarium* arruinado, que se sienta ahora en el lugar reservado a los libertos (*Sat.* 38, 11-16)<sup>42</sup>:

37. Sobre este pasaje cf. SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 125-132; K. ROSE, J. SULLIVAN, «Trimalchio's Zodiac Dish (Petronius Sat. 35, 1-5)», en *CQ* 18, 1968, pp. 180-184; J. COLIN, «Encolpio e il piatto d'argento con lo zodiaco (Petronio 35)», en *RFIC* 29, 1951, pp. 97-144; J.-G. PRÉAUX, «Oclopeta. Pétrone Sat. 35, 4», en *Latomus* 26, 1967, pp. 1009-1014; R.B. VELOSO, «Petronius 35, 4», en *CQ* n.s. 26, 1976, p. 319; C. PICHECA, «Petronio Sat. 35, 4», *A&R* 22, 1977, pp. 45-53; cf. además el singular comentario de RATTI, *L'età di Nerone...*, cit., pp. 137-180. Un paralelo lejano podría ser la *lanx* de Parabiago, hoy en la Soprintendenza delle Antichità de Lombardia en Milán, que lleva un zodiaco semejante al del mosaico de *Sentinum*, conservado hoy en la Gliptoteca de Munich, E. KÜNZL, «Trois chefs d'oeuvre de l'époque de l'empereur Théodose», en BARATTE (ed.), en *Tresors d'argenterie romaine...*, cit., pp. 68-71, esp. p. 70.

38. Cf. J. VELAZA, «El “Vaso del Zodiaco” de Gayo Valerio Verdulo: problemas de reconstrucción y de interpretación», en *Espacios, usos y formas de la epigrafía hispánica en épocas antigua y tardoantigua. Homenaje al Dr. Armin U. Stylow* (Anejos de AEspA XLVIII), Mérida 2009, pp. 363-373.

39. Para el cual no podemos dejar de dar el paralelo: *sub his signis et astris nascuntur homines*, también de la producción de *Verdullus* citada. Cf. nota anterior.

40. También *Sat.* 43, 1, *ab asse crevit*, y *Sat.* 71, 12, *ex parvo crevit*. Cf. COURTNEY, *A Companion to Petronius*, cit., p. 87.

41. Cf. por ejemplo, DIEHL (ed.), *Pompeianische Wandinschriften...*, cit., pp. 26-27, n. 435-439; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 145-147.

42. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, cit., pp. 240-241; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 147-149.

*Quid ille qui libertini loco iacet? Quam bene se habuit! Non improvero illi. Sestertium suum vidit decies, sed male vacillavit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa; ipso enim homo melior non est; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem: socio rum olla male fervet, e tubi semel res inclinata est, amici de medio, Et quam honesta negotiationem exercuit, quod illum sic vides. Libitidiniarius fuit. Solebat sic cenare quomodo rex: apros gausapatos, opera pistori, avis, cocos, pistores. Plus vini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timere ne creditores illum conturbare existimarent, hos titulo auctionem proscrispsit: C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum supervacuorum.*

La ironía, mezclada con proverbios y reflexiones de sabiduría popular, se culmina con la mención a una subasta, anuncio que, por otra parte, conocemos bien y no carece de paralelos<sup>43</sup>.

El banquete y la distribución de dinero en los actos pre-electorales, *epulum*, también está presente en el *Satyricon*. Tal es el caso de la distribución de dos denarios que hará *Mammaea* el candidato que debe enfrentarse a *Norbanus* (*Sat.* 45, 10): *Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis*. Pasaje que sin duda hay que poner en relación con la distribución de *Sat.* 71, 9, donde se recuerda la del propio Trimalción: *et nummos in in publico effundentem; scis enim quod epulum dedi binos denarios*, que quiere que se plasme en la iconografía de su tumba, ya que se trata de la suma que distribuyó al pueblo en razón del sevirato, es decir a un número muy crecido de personas de aquí la importancia de la suma. No faltan ejemplos epigráficos que mencionan este tipo de liberalidades.

El parlamento de *Echio*, el *centonarius*<sup>44</sup>, contiene un dato importante, que conviene no pasar por alto y recoger completo, para nuestro objeto ya que versa sobre la educación y la lectura, y resulta de gran utilidad para entender el griego y el latín como lenguas en contacto (*Sat.* 46, 3-7)<sup>45</sup>:

*Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus. Iam quattuor partis dicit. Si vixerit, habebis ad latus servulum. Nam quidquid illi vacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aves morbosus est. Ego iam illi tres cardeles*

43. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, cit. pp. 242-243; así DIEHL (ed.), *Pompeianische Wandinschriften...*, cit., p. 27, n. 440-441, es decir CIL IV, 4495 y 5432.

44. Cf. para su uso lingüístico, BOYCE, *The Language of Freedmen...*, cit., pp. 81-85; también, J.P. LYNCH, «The Language and Character of Ecion the Ragpicker, *Satyricon* 45-46», en *Helios* 9/1, 1981-1982, pp. 29-46; además B. BALDWIN, «Echion's Profession in the *Satyricon*», en *RFIC* 104, 1976, pp. 327-328.

45. SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, cit., pp. 193-196. De forma general, V. CIAFFI, «Intermezzo nella Cena Petroniana (41. 10- 46. 8)», en *RFIC* 33, 1955, pp. 113-145; P. TROST, «Zu Petronius cap. 41-46», en *LF* 99, 1976, pp. 150-152.

*occidi, et dixi quia mustella comedit. Invenit alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed venit, dem litteras, sed non vult laborare. Est et alter non quidem doctus, sed curiosu, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum venire, et quid quid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia volo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinavi illum artificium docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo: Primigeni, crede mihi, quid quid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum: si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo collo suo circumferebat onera venalia; nunc etiam ad versus Norbanum se estendi. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur.*

Es sobradamente conocido el cierre de esta perorata, que ha puesto punto final también a uno de los trabajos modernos más trascendentes sobre el tema<sup>46</sup>.

La escena sucesiva tiene un carácter definitivamente burlesco, que, incluso, explicita el propio texto (*Sat.* 53)<sup>47</sup>:

*Et plane interpellavit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Urbis acta recitavit: VII kalendas Sextiles: in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX puellae XL; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta; boves domiti quingenti. Eodem die: Mithridates servus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die. In arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die: incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae vilici. Quid? — inquit Trimalchio — Quando mihi Pompeiani horti empti sunt? Anno priore — inquit actuarius — et ideo in rationem non dum venerunt. Excanduit Trimalchio, et Quicumque — inquit — mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri vetuo. Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur; iam nomina vilicorum, et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contuberni deprehensa, et atriensis Baias relegatus; iam reus factus dispensator, et iudicum inter cubicularios actum.*

El elenco no puede resultar más llamativo, dado que constituye un documento único para entender la administración de las grandes propiedades rurales, aunque se

46. HARRIS, *Literacy in the Roman World*, cit., pp. 202-203. Véase también R.W. DANIEL, «Liberal Education and Semiliteracy in Petronius», en *ZPE* 40, 1980, pp. 153-159, con referencias importantes a la documentación papiácea al respecto.

47. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, cit., pp. 283-284; SCHMELING con la col. de SE-TAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 216-221; K.F.C. ROSE, «Trimalchio's Accountant», en *CPh* 62, 1967, pp. 258-259.

incluya el desconocimiento real o ficticio de las nuevas adquisiciones por parte del propietario. Los *aediles* de quienes emanan los *edicta* son, como muy bien demostró en su momento P. Veyne, los *aediles familiae*, es decir los pseudo-magistrados que regían los destinos de las comunidades más o menos amplias de esclavos<sup>48</sup>. Nótese que los «*testamenta*» de los esclavos<sup>49</sup>, las cuestiones internas entre los servidores e incluso las ejecuciones sumarias, más allá del tono irónica de la exposición solemne y oficial en forma de *Vrbis acta*, como precisa el propio texto, resultan un ejemplo de documento, si no oficial, oficioso de la manera de proceder romana, registrada seguramente en forma de *kalendaria*, que abarcaban todos los ámbitos de la vida pública y privada<sup>50</sup>. No nos debe escapar el hecho de que la *relegatio* de un *atriensis* a *Baiae* es jocosamente digna de un miembro de la casa imperial.

El propio Trimalción finalmente pide *codicilli* para escribir y nos da una muestra de su arte (*Sat.* 55, 2-3)<sup>51</sup> y se perderá en una larga disquisición literaria para llegar finalmente a un sorteo, cuando Trimalción *Iam etiam philosophos de negotio deiciebat* (*Sat.* 56, 7).

El pasaje no puede ser más interesante y constituye casi una expresión singular aparente del tópico del mundo al revés, a través de los *apophoreta* a que darán derecho los *pittacia* (*Sat.* 56, 7-10)<sup>52</sup>:

*Iam etiam philosophos de negotio deiciebat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitavit. Argentum sceleratum: allata est perna, supra quam acetabula erant posita. Cervical: offla collaris allata est. Serisapia et contumelia: xerophagiae e salae datae sunt et contus cum malo. Porri et persica: flagellum et cultrum accepit. Passeres et muscarium: uvam passam et mel Atticum. Cenatoria et forensia: offlam et tabulas accepit. Canale et pedale: lepus et solea est allata. Muraena et littera: murem cum rana alligatum fascem betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae.*

48. Cf. P. VEYNE, «*Cave canem*», *cit.*, pp. 62-63, nota 3 con ejemplos epigráficos de este tipo de hechos. SCHNURBUSCH, *Convivium. Form und Bedeutung...*, *cit.*, se ha ocupado recientemente del personal de servicio mencionado en la *Cena*, pp. 104-105 y 108-110, y ha señalado, p. 110, que Trimalción tiene 400 esclavos como tenía el senador *L. Pedanius Secundus* en el 61 d.C. según TAC. *Ann.* 14, 42-45.

49. Cf. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, *cit.*, p. 284.

50. Recordemos aquí *Sat.* 54, 5, donde es mencionado un *decretum Trimalchionis* que concede la libertad a un esclavo que lo había herido para que no pudiera decirse que un esclavo había herido a un hombre de tal importancia: *Nec longe aberravit suspicio mea; in vicem enim poenae venit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum viro esse a servo vulneratum.*

51. Sobre la lengua y los elementos culturales de los que se sirve Trimalción, cf. BOYCE, *The Language of Freedmen...*, *cit.*, pp. 94-102.

52. Véase por ejemplo: SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, *cit.*, pp. 229-231; E. DOBROIU, «Contributions à l'explication de la Loterie de Trimalchio», en *AUB* 14, 1965, pp. 101-111; G. PUGLIESE CARRATELLI, «*Canalem et pedalem*», en *SCO* 1, 1951, pp. 89-90.

La originalidad puede resultar sorprendente a la vista del contenido de los *pittacia* y la combinación de los *apophoreta*<sup>53</sup>. Si recordamos los *Apophoreta* y los *Xenia* de Marcial y nuestro nivel de sorpresa se rebajará enseguida un tanto; además la producción cerámica de Gayo Valerio Verdulo nos mostrará algunos de estos regalos representados en un vaso de paredes finas destinado al *mulsum* o al vino, y da cuenta de lo generalizado de la práctica<sup>54</sup>.

En la prolongada discusión de reproche que Hermerote<sup>55</sup> propina a Ascilto, porque se burlaba y reía de lo que estaba sucediendo (*Sat.* 57-58), define el primero así su propia cultura (*Sat.* 58, 7-10)<sup>56</sup>:

*Athana tibi irata sit curabo, et qui te primus deuro de fecit. Non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam, si quid vis, ego et tu sponsiunculam: exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamvis et rethorica scis. Ecce: Qui de nobis? Longe veni, late venio. Solve me. Dicam tibi: Qui de nobis currit et de loco non movetur; qui de nobis crescit et minor fit. Curris, stupis satagis, tanquam mus in matella. Ergo aut tace aut meliorem noli molestare, qui te natum non putat; nisi si me iudicas anulos buxeos curare, quos amicae tuae involasti.*

El mensaje no puede ser más claro: se trata de tener ingenio, rapidez, conocer las letras capitales, *lapidariae litterae*, y saber de cuentas. De todo ello resulta, en la opinión del personaje, que la educación refinada y la retórica, la adivinanza o adivinanzas que propone son, en su simple modo de pensar, la prueba clara de su superioridad<sup>57</sup>. Podía, sin embargo, leer las letras inscritas...

El recitado repentino por parte de un esclavo de Trimalción, situado a los pies de *Habinnas*, del verso primero del libro quinto de la *Eneida: Interea medium Aeneas iam classe tenebat*, es un elemento importante y tiene un correspondiente en un ladrillo de Aceuchal que lo contiene también<sup>58</sup>. La interpretación propuesta de que

53. H. RANKIN, «Saturnalian Word-play and Apophoreta in Satyricon 56», en *ClMediaev* 23, 1962, pp. 134-142.

54. Cf. M. MAYER, «Los *Xenia* de Marcial clave de interpretación de un vaso figurado del Alfar de La Maja (Calahorra, La Rioja)», en J. ISO ECHEGOYEN (ed.), *Hominem pagina nostra sapit. Marcial, 1900 años después. Estudios XIX centenario de la muerte de Marco Valerio Marcial*, Zaragoza 2004, pp. 115-127.

55. DANIEL, «Liberal Education...», *cit.*, pp. 153-159, para el tema y el análisis del contenido.

56. SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, *cit.*, pp. 242-244. Cf. de forma general A.D. BOOTH, «Notes on Satyricon 58», en *CW* 75, 1982, pp. 241-243; ID., «Some Suspects Schoolmasters», en *Florilegium* 3, 1981, pp. 1-20; y también C. PUCCIONI, «Nota petroniana. Deurode (58, 7)», en *Paideia* 6, 1951, pp. 102-104; L. ROSSI, «Qui te primus "deuro de" fecit (Petron. 58, 7)», en *SIFC* 45, 1973, pp. 28-45.

57. Cf. BOYCE, *The Language of Freedmen...*, *cit.*, pp. 90-94, para la lengua y cultura de *Hermeros*.

58. Cf. M. MAYER, «La presència de Virgili en l'epigrafi d'Hispania. Notes per a un *corpus* de citacions directes», en *Homenatge a Miquel Tarradell*, Barcelona 1993, pp. 859-864, esp. pp. 861-862, lám. 2, donde se recogen las aportaciones de J. Mallon y la historia de las lecturas anteriores del marqués de Monsalud.

pueda ser, como en el caso de *Sat.* 112, 2 y 132, 11<sup>59</sup>, un verso de Virgilio especialmente apto para darle un segundo sentido al modo que lo hacen los centones con los versos del poeta, es sin duda un dato a tener en cuenta ya que podría justificar su presencia epigráfica<sup>60</sup>.

Quizás el episodio que refleja con mayor realismo la función de la epigrafía en la obra es la descripción de su propio sepulcro realizada por *Trimalchio*, a quien se había de encargar de construirlo: su amigo, el también liberto *Habinnas*. La descripción de la tumba y su recinto con el *titulus*, su concepción particular de la pervivencia del recuerdo tras la propia muerte<sup>61</sup>, que no dudamos en calificar de algo extravagante y casi buscadamente contracultural (*Sat.* 71, 5-12)<sup>62</sup>:

*Respiciens deinde Habinnam. Quid dicis — inquit — amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? V alde te rogo, ut secundum pedes statucae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem vivere; praeterea ut sint in fronte pedes centum et in agro pedes ducenti. Omne genus enim poma volo sint circa cineres meos, et vinearum largiter. Valde enim falsum est vivo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici volo: Hoc monumentum heredem non sequatur.*

*Ceterum erit mihi curae, ut testamento caveam, ne mortuus iniuriam accidia. Praeponam enim unum ex libertis sepulcro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naves etiam...monumenti mei facias plenis velis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et fummo publico de sacculo effudentem; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi videtur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suaviter facente. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem — et catellam cingulo alligatum ducat — et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluat vinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, it quisquis horas inspiciet, velit nolit, nomen meum legat. Inscriptio vide diligenter, si haec satis idonea tibi*

59. VERG., *Aen.* 4, 38-39 y 6, 469-470, respectivamente. Recordemos que en este último caso (*Sat.* 132, 11), el tercer verso es una *iunctura* entre VERG., *Ecl.* 5, 16 y *Aen.* 9, 436 a la manera centonaria.

60. Cf. CIAFFI, *Satyricon di Petronio*, cit., p. 185, n. 162.

61. H. HÄUSLE, *Das Denkmal als Garant des Nachruhms. Beiträge zur Geschichte und Thematik eines Motivs in lateinischen Inschriften* (Zetemata 75), München 1980, esp los apartados «A II Die epigraphische Kultur», pp. 13-28; «B Monumentum und Memoria», pp. 29-40 y «C Das Denkmal und sein Leser», pp. 41-63. W. ARROWSMITH, «Luxury and Death in the Satyricon», en *Arion* 5, 1966, pp. 304-331. Sobre la ideología general de la presencia de la muerte en la *cena*, cf. M. GRANDONA, *La religione e la superstizione nella Cena Trimalchionis* (Col. Latomus 171), Bruxelles 1980, esp. cap. I, «Il sentimento della morte nella Cena», pp. 9-75.

62. Cf. MAIURI, *La cena di Trimalchione...*, cit., pp. 210-212 y esp. p. 211, con documentos epigráficos para *cacator cave malum*: CIL IV, 3782, 3832, 4586, seleccionados entre otros abundantes ejemplos; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 292-303.

*videtur: C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescat. Huic seviratus absentis decretus est. Cum posset in omnibus decuriis Romae esse, tamen noluit. Pius, fortis, fidelis, ex parvo crevit, sestertium reliquit trecenties, nec unquam philosophum audivit. Vale. Et tu.*

Hay que detenerse en la inscripción que lo debe identificar, que ya interesó al propio Th. Mommsen<sup>63</sup>, la cual, a pesar de estas características, resulta de una gran verosimilitud y refleja evidentemente con fidelidad los usos del momento y cuanto nos es dado conocer por otras fuentes, singularmente las arqueológicas. La representación de Trimalción despertó también el interés de E. Hübner<sup>64</sup>. Sin llegar al lujo y la complejidad de algunos recintos, como sucede por ejemplo en *Tiro*, la tumba de Trimalción refleja con singular precisión lo que debía ser una sepultura con su *hortus*<sup>65</sup>.

La fórmula que Trimalción pide a *Habinnas* que encabece su monumento, *hoc monumentum heredem non sequatur*, es en su forma abreviada, un elemento usual en la epigrafía funeraria, especialmente en su forma abreviada *H.M.H.N.S.*, frecuente en todo el imperio romano. En su versión desarrollada por Trimalción no se ha dejado de notar un elemento propio de la lengua vulgar de los libertos<sup>66</sup>.

63. TH. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath und Grabschrift», en *Hermes* 13, 1878, pp. 106-121, piensa que el lugar de desarrollo de la acción es *Missenum* o *Puteoli*, más probables que Nápoles, y rehace la inscripción, p. 116, para demostrar su verosimilitud; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyricon...*, cit., pp. 300-303, con el significativo título: «The Epitaph: Social History or Literature?»; además WHITEHEAD, «The “Cena Trimalchionis”...», cit., pp. 309-317, da también otros ejemplos sea para las *naves plenis velis euntes* y otros elementos, destacando su dignidad de sévir, pp. 316-317.

64. E. HÜBNER, «Zum Denkmal des Trimalchio», en *Hermes* 13, 1878, pp. 414-422; lo compara con el de *Marcus Valerius Anteros Asiaticus* de *Brixia*, ahora en *CIL* V, 4482 (= *IB* 288= *It.* X, 5, 1, 272 = E. HÜBNER, *Exempla scripturae epigraphicae*, n. 354, p. 120); cf. además L. PEPE, «Sul monumento sepolcrale di Trimalchione», en *GIF* 10, 1957, pp. 293-300 (= PEPE, *Studi Petroniani*, cit., pp. 45-60).

65. Para este tipo de sepulturas cf. de manera general M.C. TOYNEBEE, *Death and Burial in the Roman World*, Baltimore, London 1996 (1ª ed. London 1971), pp. 94-100, 299-301, y para las menciones a Trimalción: pp. 75 y 95-97; además, M. TIRELLI, «*Horti cum aedificiis sepulchris adiuncti*. I monumenti funerari nelle necropoli di *Altinum*», en M. MIRABELLA ROBERTI (ed.), *Monumenti sepolcrali romani in Aquileia* (AAAd XLIX), Trieste 1997, pp. 169-210; J. ORTALLI, «La via dei sepolcri di Sarsina. Aspetti funzionali, formali e sociali», en H. VON HESBERG, P. ZANKER (eds.), *Römische Gräberstrassen. Selbstdarstellung-Status-Standard. Kolloquium in München vom 28. bis 30. Oktober 1985* (AbhMünchen. n. F. Heft 96.), München 1987, pp. 155-182; M. VERZÁR-BASS, «A proposito dei mausolei negli horti e nelle ville», en M. CIMA, E. LA ROCCA (eds.), *Horti romani. Atti del congresso internazionale, Roma, 4-6 maggio 1995*, Roma 1998, pp. 401-424; M. FRASS, *Antike römische Gärten. Soziale und wirtschaftliche Funktionen der Horti Romani* (Grazer Beiträge, Suppl. X), Horn, Wien 2006. Véase ahora S. REBENICH, «Garten, Gräber und Gedächtnis. Villenkultur und Bestattungspraxis in der römischen Kaiserzeit», en H. BÖRM, N. EHRHARDT, J. WIESEHÖFER (eds.), *Monumentum et instrumentum inscriptum. Beschriftete Objekte aus Kaiserzeit und Spätantike als historische Zeugnisse. Festschrift für Peter Weiss zum 65. Geburtstag*, Stuttgart 2008, pp. 187-201.

66. Cf. BOYCE, *The Language of Freedmen...*, cit., p. 72, donde señala que se esperaría *ne sequatur* y no *non*. Véase M. MAYER, «H.M.H.N.S.N.L.S. El monumento funerario como confin inamovible», en M.G. ANGELI BERTINELLI, A. DONATI (eds.), *Misurare il tempo, misurare lo spazio* (Epigrafía e antichità 25), Faenza 2006, pp. 209-232, con bibliografía.

La representación del retrato del difunto no es tampoco una figuración poco frecuente en la iconografía funeraria pintada o en relieve<sup>67</sup>. Menos común es el conjunto pictórico propuesto y el hecho de que a esta representación deba acompañar un reloj, previsiblemente un *horologium solarium*<sup>68</sup>; y una inscripción, no obstante, que como hemos visto, es concebida en términos convencionales (*Sat.* 71, 11-12):

*Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, velit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque vide diligenter si haec idonea tibi videtur: C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit. Huic seviratus absenti decretus est. Cum posset in omnibus decuriis Romae esse, tamen noluit. Pius, fortis, fidelis, ex parvo crevit, sestertium reliquit trecenties, nec unquam philosophum audivit. Vale. Et tu.*

La reconstrucción gráfica hecha por Th. Mommsen de la inscripción resulta perfectamente ilustrativa y su comentario, en líneas generales, continúa manteniendo su vigencia (fig. 1).

Hay que convenir con el sabio estudioso que el sevirato concedido *in absentia* es un hecho sorprendente, aunque no lo sea respecto a las magistraturas más altas, y resulta siempre de una gran excepcionalidad incluso en los cargos ciudadanos, para los que tenemos paralelos<sup>69</sup>. Nos permitiríamos insistir en un aspecto que el propio Th. Mommsen comentó<sup>70</sup>: *Cum posset in omnibus decuriis Romae esse, tamen noluit*. Evidentemente no se trata de un hecho insólito la renuncia a los honores, sí lo es, en cambio, la forma evidentemente vulgar y casi despectiva con la que se formula el hecho. Recordemos sólo a modo de contraste la renuncia por parte de un personaje ilustre, *Gaius Salvius Liberalis Nonius Bassus*, como consta en una

67. Cf. D.E.E. KLEINER, *Roman Imperial Funerary Altars with Portraits* (Archaeologica 62), Roma 1987, aunque en este caso se limite a las representaciones escultóricas y en p. 25 recuerde el formulario técnico del monumento de Trimalción remitiendo a TOYNBEE, *Death and Burial...*, cit., pp. 94-95.

68. Nos parece fuera de lugar el comentario sobre la obsesión de Trimalción por los relojes como un elemento más de su demostración de riqueza, cf. CIAFFI, *Satyricon di Petronio*, cit., pp. 104-105, nota 34, al comentar *Sat.* 26, 9, donde Agamemnon, al inicio del episodio, define a Trimalción como: *Trimalchio, lautissimus homo, horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de vita perdiderit*. Cf. COURTNEY, *A Companion to Petronius*, cit., p. 74. Se trata posiblemente de una clepsidra, ya que verosíblemente se halla a cubierto, y no de un reloj de sol como en el caso anterior, cf. S.L. GIBBS, *Greek and Roman Sundials*, New Haven, London 1976, para estos tipos de relojes y últimamente M. MAYER, «Dos propuestas de nueva lectura de inscripciones del Maceratese», en *Picus* 30, 2010, pp. 55-66, esp. pp. 55-61, sobre el *horologium* con la inscripción *AE* 1972, 168.

69. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath...», cit., pp. 118-119, donde comenta el humorismo que representa comparar y poner en paralelo el consulado concedido *in absentia* a Mario y el sevirato pretendido de Trimalción. Cf. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, cit., pp. 41-46 y 342, con el paralelo de *CIL* X, 5394. Además WHITEHEAD, «The “Cena Trimalchionis”...», cit., p. 316, que propone de nuevo el paralelismo con los consulados dados a Mario y a Nerón *in absentia*.

70. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath...», cit., p. 119, donde se indica claramente que se trata de la *adlectio in quinque decurias* es decir entre las decurias de jueces, una verdadera promoción social; la fórmula propuesta como paralelo es precisamente la de una inscripción de *Hispania*, *CIL* II, 4223 (= *RIT* 287=*CIL* II<sup>2</sup>, 14, 1146), que dice: *adlecto in quinq(ue) decuri[as] / [le]gitum(e) Romae iudicantium*.

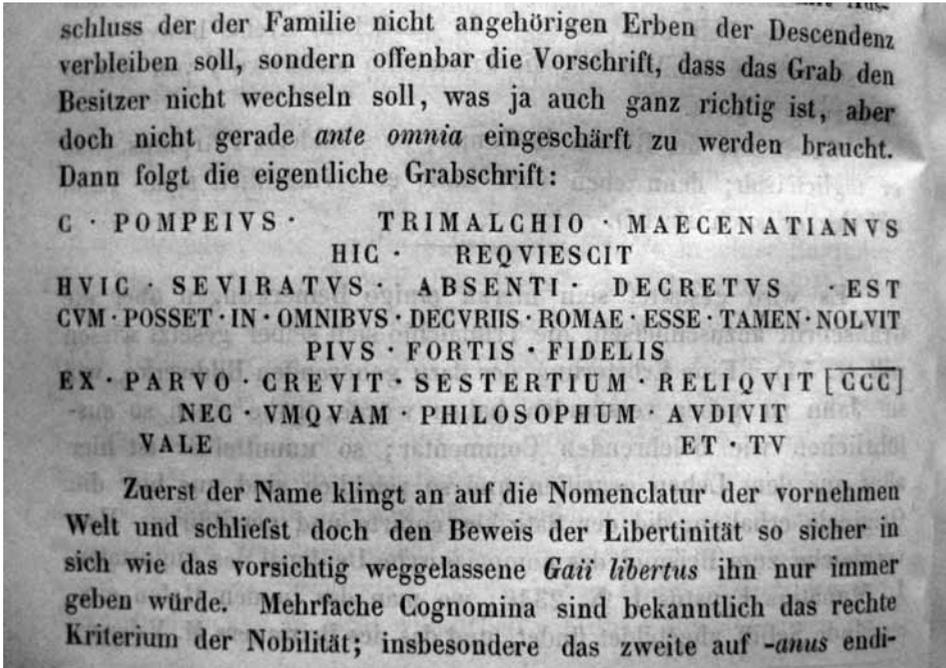


Fig. 1

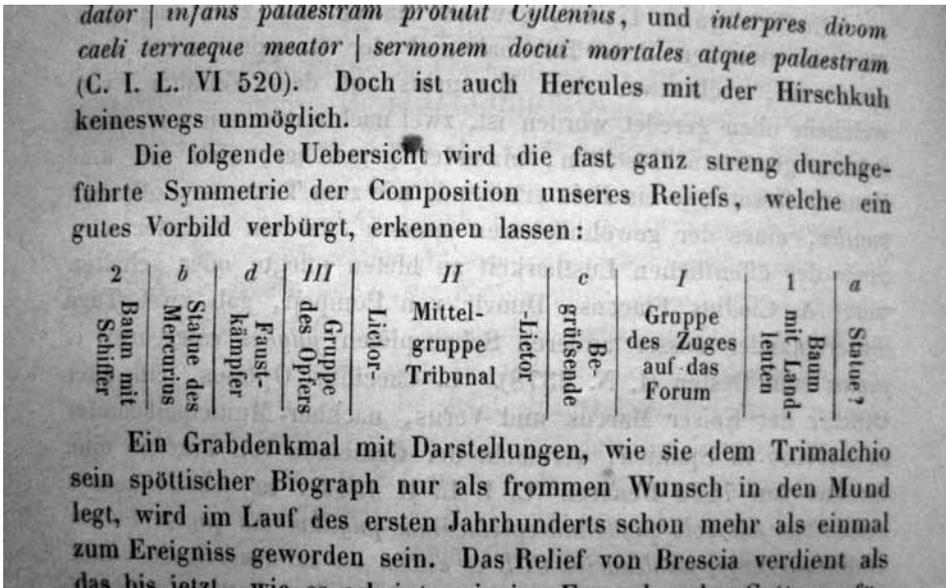


Fig. 2

inscripción de Urbisaglia, *Vrbs Salvia*, (CIL IX, 5533), al proconsulado de Asia, el puesto de mayor relieve del imperio, con la simple indicación: *sorte proco(n)s(ulis), prov(inciae) Asiae factus se excusavit*.

El *ex parvo crevit* tiene como paralelo en el propio *Satyricon de nihilo crevit* (Sat. 38) y *ab asse crevit* (Sat. 43), que en este último caso tiene un paralelo en CIL V 7647: *Q. Minucius Faber ab asse quaesitum* y en CIL V 6623, *ab asse positus*<sup>71</sup>.

La inscripción y los 30.000.000 de sestercios de su fortuna han sido puestos, con razón, en relación con la fortuna legada por los hermanos *Stertinius* a la ciudad de Nápoles<sup>72</sup>, que menciona Plinio en un pasaje del cual nos hemos ocupado recientemente<sup>73</sup>. Se trata de un paralelismo con un personaje singular *C. Stertinius Xenophon*, médico del emperador Claudio, considerado por algunos comentaristas como colaborador en su envenenamiento<sup>74</sup>. Cabe decir, sin embargo que estos 30.000.000 de sestercios parecen ser casi una suma tópica para indicar riqueza<sup>75</sup>, dado que es también la suma que ha heredado de su padre un tal *Titus*, presumiblemente un edil en cargo, y por consiguiente de clase superior, de quien se pretende que gaste 400.000 en *ludi gladiatorii* (Sat. 45, 5-6). De «freier Scherz» fue calificada por Th. Mommsen la expresión final *nec unquam philosophum audivit*<sup>76</sup>.

No menos útil resulta el complemento para la forma del monumento que E. Hübner adjuntó en el mismo volumen de la revista *Hermes* a las consideraciones de Th. Mommsen sobre la inscripción del mismo. De nuevo en este caso una buena parte de los elementos continúan siendo válidos e incluso recientemente han sido parcialmente vueltos a analizar<sup>77</sup>. Hübner propuso incluso un esquema de la ins-

71. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath...», *cit.*, p. 120.

72. Sobre la suma cf. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath...», *cit.*, p. 120; además para la comparación: R. WOLTERS, «C. Stertinius Xenophon von Kos und die Grabinschrift des Trimalchio», en *Hermes* 127, 1999, pp. 47-60; E. KIND, s.v. «Stertinius Xenophon», *RE* III A 2, 1929, cols. 2450-2451; R. HERZOG, «Nikias und Xenophon von Kos. Zwei Charakterköpfe aus der griechisch-römischen Geschichte», en *HZ* 125, 1922, pp. 189-247, esp. pp. 216-247. Cf. DUNCAN-JONES, *The Economy of the Roman Empire...*, *cit.*, pp. 343-344, para una primera lista de fortunas privadas esp. núm. 19, p. 344, para la de *Stertinius*.

73. M. MAYER, «Notas textuales y prosopográficas sobre PLIN., *nat.* 29, 7-8», en *Emerita* 78, 2010, pp. 43-51, con bibliografía sobre el personaje, y también ID., «Observaciones sobre la celebración epigráfica en el mundo romano: el impacto sobre la opinión pública local», en ANGELI BERTINELLI, DONATI (eds.), *Opinione pubblica...*, *cit.*, pp. 47-59, esp. pp. 49-53.

74. Cf. las notas anteriores.

75. Así lo entiende MARMORALE, *Cena Trimalchionis*, *cit.*, p. 63, que afirma que así lo creía seguramente Petronio.

76. MOMMSEN, «Trimalchios Heimath...», *cit.*, p. 120; SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, *cit.*, p. 302, señala: «Is the traditional mistrust by Romans of philosophers».

77. HÜBNER, «Zum Denkmal...», *cit.*, pp. 414-422, donde lo compara con el de *Marcus Valerius Anteros Asiaticus* de *Brixia*, ahora en CIL V, 4482 (= IB 288= *IIt.* X, 5, 1, 272 = E. HÜBNER, *Exempla scripturae epigraphicae*, n. 354, p. 120); cf. además FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis*, *cit.*, pp. 339-344; PEPE, «Sul monumento sepolcrale...», *cit.*, pp. 293-300 (= *Studi Petroniani*, pp. 45-60). Se vuelven a tratar algunas de las propuestas de E. HÜBNER en WHITEHEAD, «The “Cena Trimalchionis”...», *cit.*, pp. 299-325, especialmente interesante es la comparación de la tumba de Trimalción con la de *Vestorius Priscus* de Pompeya, la de *Lucius Storax* de Chieti, pp. 305-309, y la de *Eurysaces*, p.

cripción de Brescia de manera que éste pudiera servir de pauta comparativa con la iconografía propuesta por Trimalción para su propia sepultura (fig. 2)<sup>78</sup>.

Es corriente, como en este caso, la representación de una nave<sup>79</sup>. En *pius, fortis, fidelis*, podemos entrever una jocosa caracterización casi militar, ya que recuerda los *agnomina honoris* llevados por las unidades de este tipo junto a su número, y que están presentes como no se ha dejado de notar en el nombre de dos legiones época de Claudio<sup>80</sup>.

Emprende, después, Trimalción su propia historia (*Sat.* 75, 10) desde la infancia<sup>81</sup>, y no esconde cuáles fueron sus meritos (*Sat.* 75, 11): *Tamen ad delicias ipsi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis, quid dicam, taceo, quia non sum de gloriosis.*

La consecuencia clara fue (*Sat.* 76, 1-2): *Ceterum quemadmodum di volunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? Coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlavium.*

322 y nota 11; J.R. CLARKE, *Art in the Lives of Ordinary Romans. Visual Representation and Non-elite Viewers in Italy, 100B.C. - A.D. 315*, Berkeley, Los Angeles, London 2003, esp. 185-187, «Trimalchio in Fiction and in Fact», y el cuadro comparativo con las tumbas de *Storax* y *Vestorius Priscus* p. 187; para esta última, pp. 187-203; COURTNEY, *A Companion to Petronius, cit.*, p. 114, para la similitud con las inscripciones de *Storax* de Chieti y de *Anteros* de Brescia, *CIL* V, 4482, además del paralelo de las instrucciones para los *pomaria* en *CIL* XIII, 57080 (= *ILS* 837). Sobre estos monumentos, cf. P. CIANCIO ROSSETTO, *Il sepolcro del fornaio Marco Virgilio Eurisace a Porta Maggiore*, Roma 1973; para la tumba de C. *Vestorius Priscus* cf. G. SPANO, «La tomba dell'edile C. Vestorio Prisco in Pompei», en *Atti della Reale Accademia d'Italia, Memorie della classe di scienze morali e storiche*, ser. VII, vol. III, fasc. 6, Roma 1943, pp. 237-315, hay que recordar que *Vestorius* es ingenuo y edil, de aquí el contraste. Otros aspectos en J. BODEL, «Trimalchio's Underworld», en J. TATUM (ed.), *The Search for the Ancient Novel*, Baltimore Md., London 1994, pp. 237-259; ID., «Death on Display: Looking at Roman Funerals», en B.A. BERGMANN, C. KONDOLEON (eds.), *The Art of Ancient Spectacle*, New Haven Ct., London 1999, pp. 259-281; cf. ahora V.M. HOPE, «At Home with the Dead. Roman Funeral Traditions and Trimalchio's Tomb», en PRAG, REPAH (eds.), *Petronius. A Handbook, cit.*, pp. 140-160; PETERSEN, *The Freedmen in Roman Art...*, *cit.*, pp. 68-69 y 84-86, para la tumba, que compara a la del panadero *Eurysaces* de Roma.

78. HÜBNER, «Zum Denkmal...», *cit.*, pp. 415-420, esp. p. 421, donde propone como paralelo *CIL* II, 4514 (= *IRC* IV, 45), el testamento de Cecilio Optato. Es importante la posterior comparación con la tumba de *Claudia Semne*, *CIL* VI, 15593 (= *ILS* 8063c), sobre la cual véase: H. WREDE, «Das Mausoleum der Claudia Semne und die bürgerliche Plastik der Kaiserzeit», en *RM* 78, 1971, pp. 125-166. Otros paralelos pueden encontrarse en las dos plantas de monumentos funerarios conservadas. *CIL* VI 9015 (=29847a= *ILS* 8120) y *CIL* VI, 29847, sobre las cuales véase H. VON HESBERG, «Römische Grundrisspläne auf Marmor», en W. HOEPFNER (ed.), *Bauplanung und Bautheorie der Antike (DAI Diskussionen zur archäologischen Bauforschung 4)*, Darmstadt 1984, pp. 120-133, esp. 120-124. Cf. REBENICH, «Garten, Gräber und Gedächtnis...», *cit.*, pp. 192-196; además por ejemplo C. MANETTA, «Il cosidetto sepolcro di Clodio sulla via Appia presso Albano», en *DocAlb*, II ser., n. 22, 2000, pp. 37-52.

79. Sobre la descripción de la tumba cf. COURTNEY, *A Companion to Petronius, cit.*, pp. 113-116. Cf. L. CASSON, *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Baltimore, London 1971 (reimpr. 1995), figs. 109, 143-145, 149, 156, por ejemplo.

80. FRIEDLAENDER, *Petronii Cena Trimalchionis, cit.*, p. 343.

81. Para esta autobiografía cf. SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, *cit.*, pp. 316-319; además, J. BODEL, «Trimalchio and the Candelabrum», en *CPh* 84, 1989, pp. 224-231.

Narra a continuación los altibajos de su fortuna y la ayuda que recibió de Fortunata (*Sat.* 76, 3-8), para acabar señalando cual es su verdadera ocupación (*Sat.* 76, 9)<sup>82</sup>: *Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula: sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare.*

Todo continuará hasta que Encolpio, Ascilto y Gitón lograrán escapar después de algunas peripecias (*Sat.* 79)<sup>83</sup>. No sin haber escuchado la que parece ser la conclusión final, de tono claramente proverbial, de las reflexiones de Trimalción (*Sat.* 77, 6): *Credite mihi: assem habeas, assem valeas; habes, habeberis. Sic amicus vester, qui fuit rana, nunc est rex.*

Hemos podido observar cómo las menciones a la educación, a la cultura, a la escritura y, por fin, a la epigrafía constituyen una parte decisiva y perfectamente integrada del armazón narrativo de este fundamental episodio de la obra, al menos en el estado en que ha llegado hasta nosotros. Esto, sin duda, constituye un indicio importante de hasta qué punto estos elementos eran necesarios para dar credibilidad a una historia, incluso en un ambiente pretendido doméstico, por más que la casa pueda parecer suntuosa en demasía<sup>84</sup>, y las escenas se sucedan con una progresiva desmesura; habrá, seguramente, que convenir en el hecho de que precisamente son estos elementos los que contribuyen a mantener la narración ligada a una realidad cotidiana, razón por la cual hemos creído oportuno tratarlos una vez más. De nuevo estamos ante una demostración de cómo la epigrafía establece un puente con la realidad.

82. J.M. HUNT, «Note de lecture», en *Latomus* 28, 1969, p. 696.

83. Cf. J. COLIN, «All'uscita del banchetto di Trimalchione, Petronio 79», en *RFIC* 30, 1952, 97-110, y ahora el comentario de P. HABERMEHL, *Petronius, Satyrica 79-141...*, cit., pp. 1-15, y el de SCHMELING con la col. de SETAIOLI, *A Commentary on the Satyrica...*, cit., pp. 329-335.

84. Cf. *Sat.* 77, 4. Cf. J. BODEL, «Monumental Villas and Villa Monuments», en *JRA* 10, 1997, pp. 5-35; y también S. HALES, «Freedmen's Cribs. Domestic Vulgarities on the Bay of Naples», en PRAG, REPAH (eds.), *Petronius. A Handbook*, cit., pp. 161-180, sobre la casa de Trimalción y su decoración.